

# Paul Celan

## 5 Poemas

Traducciones de David Alvarado A.

Que tú seas como tú, siempre.

*Levántate Iherusalem e  
alçate.*

También quien cortó la cinta contigo hacia allí,

*e sey  
alunbrada*

la anudó nuevamente, en el recuerdo,  
tragué trozos de lodo dentro de la torre,  
lenguaje, lindero-tenebroso,

*kumi  
ori.*

\*\*\*

### **Tenebrae**

Cerca estamos, Señor.  
Cerca y a la mano.

Asidos ya, Señor,  
enzarzados como si fuera  
el cuerpo de cada uno de nosotros  
tu cuerpo, Señor.

Reza, Señor,  
rézanos,  
nos acercamos.

No íbamos bien,  
íbamos a agacharnos allí,  
a la hondonada y al Maar.

Íbamos al bebedero, Señor.

Era sangre, eso era,  
lo que derramaste, Señor.

Brillaba.

Nos lanzaba tu imagen a los ojos, Señor.  
Ojos y boca están tan abiertos y vacíos, Señor.

Bebimos, Señor.  
La sangre y la imagen que estaba en la sangre,  
Señor.

Reza Señor,  
estamos cerca.

\*\*\*

Tú con la palabra que yo dije,  
tú con el silencio,  
tú contigo misma  
al mundo su

bi  
da,

tú, mi amor:

perdida, equivo-  
cada, una  
y otra vez  
a-casa-adolorida: es

tarde.

Ayúdame,  
ayúdate,  
ayuda.

El camino de las horas recorrió lo que dije.  
El camino de las horas recorrió lo que callé.  
Recorrió y tú fuiste,  
fuiste a lo infinito,  
hacia delante y hacia atrás,  
hacia ninguna parte, hacia la palabra, hacia allí.

Yaz.  
Un nombre se te abre,  
otro:  
permanece.

\*\*\*



El lugar de los trombones  
profundo en el ardiente  
texto vacío,  
a la altura de la antorcha,  
en el agujero del tiempo:

escúchate  
con la boca.

\*\*\*

### Tubinga, enero

A la ceguera con-  
vencidos ojos.  
Su —«un  
enigma es na-  
cimiento puro»—, su  
recuerdo en flotantes torres de Hölderlin, gaviotas  
revoloteantes.

Visitas de carpinteros ahogados con  
estas  
palabras sumergidas:

Viniese,  
viniese un hombre,  
viniese un hombre al mundo, hoy, con  
la luminosa barba de  
los patriarcas: podría,  
hablara él de este  
tiempo,  
podría  
sólo balbucear y balbucear,  
siempre, —siempre—,  
concon.

(«Pallaksch. Pallaksch»)<sup>1</sup>.

\*\*\*

Paul Celan nació en Czernovitz (Bucovina, Rumania) el 23 de noviembre de 1920 en el seno de una familia judía de habla alemana. Sus padres fueron deportados por los nazis al campo de concentración de Mijailkova en junio de 1942 y él fue recluido en un campo de trabajos forzados. En 1948 (tras pasar por Viena y Bucarest) se trasladó a París para trabajar como profesor de alemán en la Escuela Normal Superior mientras sus libros eran publicados en Alemania. Fue galardonado en 1958 con el premio de literatura de Bremen y en 1960 recibió el premio de literatura Georg Büchner. A finales de abril de 1970, Celan se suicidó arrojándose al Sena.<sup>[1]</sup>

David Alvarado A. (Colombia)

Profesional en Estudios Literarios con énfasis en Filosofía de la Pontificia Universidad Javeriana. Fue asistente editorial de la revista *Cuadernos de literatura* y ha publicado una traducción del *Diálogo en la montaña* de Paul Celan y el artículo *Un ángel en el jardín: Poesía y Exilio a partir de El fin de la edad de Plata de José Ángel Valente*. Actualmente, trabaja como librero.

### Notas

<sup>1</sup>Palabra que Hölderlin decía en el tiempo de su locura y que significaba, algunas veces, sí y, otras, no.